

Porównanie tłumaczeń Psalmów 90:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nasze dni rozciągają się na lat siedemdziesiąt, A jeżeli starczy sił, to na lat osiemdziesiąt.* Co ich chlubą? Trud i znój.** Tak. Szybko przemijają, a my – odlatujemy.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nasze życie rozciąga się na lat siedemdziesiąt, A jeżeli starczy sił, to na lat osiemdziesiąt. Co ich chlubą? Trud i znój. Tak. Błyskawicznie przemijają, a my — odlatujemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Liczbą naszych dni jest lat siedemdziesiąt, a jeśli sił starczy, lat osiemdziesiąt, a to, co w nich najlepsze, to <i>tylko</i> kłopot i cierpienie, bo <i>szybko</i> mijają, a my odlatujemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dni wieku naszego jest lat siedemdziesiąt, a jeżeli kto dłuższy, lat osiemdziesiąt, a to, co najlepszego w nich, tylko kłopot i nędza, a gdy to pominie, tedy prędko odlatujemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dni żywota naszego w nich siedemdziesiąt lat, a jeśli w możliwościach, osiemdziesiąt lat, a nadto co więcej, praca i boleść: abowiem łaskawość nadeszła, i będziem karani.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czas naszych dni - to lat siedemdziesiąt lub, gdy jesteśmy mocni, osiemdziesiąt; a większość z nich to trud i marność, bo szybko mijają, my zaś odlatujemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Życie nasze trwa lat siedemdziesiąt, A gdy sił stanie, lat osiemdziesiąt; A to, co się ich chlubą wydaje, to tylko trud i znój, Gdyż chyżo mijają, a my odlatujemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nasze życie to lat siedemdziesiąt, a jeśli sił wystarcza – osiemdziesiąt. Chlubą ich trud i marność, szybko mijają, my zaś odlatujemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miarą naszego życia jest lat siedemdziesiąt, a jeśli mamy siły, to lat osiemdziesiąt. Lecz większość z nich to trud i cierpienie, bo prędko odchodzą, a my giniemy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czas naszego życia to lat siedemdziesiąt, a gdy siły służą - lat osiemdziesiąt; lecz większość z nich to trud i nicość, bo szybko przemijają - i odlatujemy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	До тебе не прийде зло, і бичування не наблизиться до твого поселення,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Liczba naszego wieku jest niekiedy siedemdziesiąt lat, a przy siłach i osiemdziesiąt lat, a ich chlubą męka i boleść; bowiem szybko nas spędzasz, zatem ulatujemy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Samych w sobie dni naszych lat jest lat siedemdziesiąt; a jeśli dzięki szczególnej sile jest lat osiemdziesiąt, i tak zmierzają do niedoli oraz rzeczy szkodliwych; bo to musi szybko przeminąć, a my odlatujemy.

1) <x>10 6:3</x>; <x>240 9:11</x>; <x>240 10:27</x>

2) <x>10 3:17-19</x>

3) Tak (...) odlatujemy : wg G: bo przyszła na nas łagodność i zostaniemy pouczeni, ὅτι ἐπῆλθεν πραΰτης ἐφ' ἡμᾶς καὶ παιδευσθῆσόμεθα.

